

La Reine de Chypre.

(1841)

«Le Gondolier dans sa pauvre nacelle.»

Aria.

JACQUES F. HALÉVY.
(1799-1862)English version by
Mrs. O. B. Boise.

Andantino.

p

p

8.....
Le gon-do - lier dans sa pau-vre na-celle, Re-tour-ne aux
8.....
The gon-do - lier at the clos-ing of day Re- turns to his

pp

toits où le bon-heur l'at-tend. La clo-che
hut where his lov-ed ones dwell: Then to the

pp

sain-te à l'É-gli-se l'ap-pel-le, il va pri-er, il va dor-mir con-
church he is summon'd to pray By the sol- emn tones of the an- cient

Printed in the U. S. A.

Copyright, 1903, by G. Schirmer, Inc.

tent. Ah! sous vos toits hos-pi - ta - liers_ Pri - ez pour
bell. Un - der that roof, sim - ple but dear, — Oh! pray for

pp

pp

moi, — bons gon - do - liers, pri - ez pour moi, — bons gondo - liers!
me, — kind gon - do - lier, — Oh pray for me, — kind gondo - lier!

p

Pour moi, — qui n'ai plus d'espé - ran - ce, Plus de bon -
A - las, — for me all joy is ban - ished, Gone with my

pp

heur et plus d'a - mour, — Bê - ves heu - reux — de mon en -
hope, my youthful dreams. — Oh! vis - ions dear — for ev - er

fan - ce, Vous a - vez fui — comme un beau jour! Ah! sous vos toits hospi - ta -
van - ished, Gone like the warmth — from days' bright beams! Under that roof, simple but

pp

liers, Pri - ez pour moi, — bons gon - do - liers, pri - ez pour moi, — bons gon - do -
dear, Oh! pray for me, — good gon - do - lier, Oh! pray for me, — good gon - do -

p

liers! Rê - ves heu - reux, rê - ves d'a - mour,
lier! Vis - ion of love, Youth's sun - ny dreams,

p

vous a - vez fui — comme un beau
Gone like the warmth — of days' bright

pp *cresc.*

Allegro.

jour!
beams.

pp

Recit.

Que vois-je, ô
Lo! what is

Ciel!
this

dans ce saint li - vre,
between these pa - ges?

un bil - let!
a letter!

ff

un é - crit de Gé - rard!
'Tis the hand of Ge - rard!

de Gé - rard!
of Ge - rard!

f

ff

ô mon Dieu!
Hear me, God!

au cou - rage, à l'a - mour je re - nais, je me
Blessed words, bringing courage and hope, sweet be -

ff

f

li - vre; Là mon bon-heur, ma perte ou mon sa - lut! Pour-quoi fré -
 lief that our pray'r is heard, that my an-guish is o'er! Oh heart of

mir? pour-quoi trem - bler? Quand la voix de Gé -
 mine, why dost thou fear? 'Tis the voice of Ge -

Moderato.
 rard i - ci - va m'ap-pe-ler? Non, non, ——— Gé-rard, la
 rard, he call eth me to hear. No, no, ——— Ge-rard, A

a tempo
pp

fil - le de Ve - ni - se, Fi - dèle à la foi pro - mi - se, Sait at -
 child — of no - ble Ven - ice Hath learned how to keep a prom - ise, How to

ten - dre et souf - frir, Sait ai - mer, sait ai - mer et mou -
 suf - fer, her pain to de - ny, How, if need be, to

fp

Allegro.

rir!
die!

ff *ff*

Je vais le voir, lui mon bien, lui ma vi - e, De trans -
Oncemore to see him, my love, Oh! what transport, what sur -

f

port, de sur-pri - se, ah! ——— mon â - me est ra - vi - e!
prise! Rapture thrills me, ah! ——— tears of joy fill mine eyes!

ff *p*

Con spirito

Mon Dieu, so - yez bé - ni! Vous per - met - tez qu'i - ci
God, thou art mer - ci - ful, grant - ing my one re - quest!

din. *pp*

a tempo

Sa voix rend à mon cœur Et l'es-poir et le bon-heur!
 Hope once more fills my breast, bringing sweet con-tent and rest.

Cet - te douce es-pé - ran - ce
 Bless-ed hope my pray'r voic - ing,

cresc.

Vient cal-mer ma souf-fran - - - - - ce! É - cou-tez-moi, mon Dieu,
 Grief gives way to re - joi-ce - - - - - ing! Oh, hear me, blessed God!

a tempo

Et que ce triste a-dieu Mon - te vers vous, seigneur, Et calme votre ri-
 Let my thanks reach thy throne, Calm - ing thy righteous wrath, May remorse for sin a-

colla voce

gueur.
tone!

ppp

dolciss.

N'entends-je pas,
What do I hear,

sur la vague tran-quil-le,
on the tranquil sea rid-ing?

pp

Glis-ser ra - pi - de - ment
How it float-eth a - long

u - ne bar - que do - ci - le?
o'er the smooth bil-low glid - ing!

pp

Mais non! tout re - po-se en-
But, no! Ev - 'ry - thing is

p *pp*

cor, tout est cal - me,
still, naught is mov - ing,

p *pp*

tout dort. all sleeps.

smorz.

Mon Dieu, veil - lez sur lui Et per - met - tez qu'i - ci
Lord, Thou dost rule the sea; Let him re - turn to me.

p

Sa voix rende à mon cœur Et l'es - poir et le bon - heur.
Then shall all con - flict cease, Then for me there dawn - eth peace.

pp

Cet - te douce es - pé - ran - ce
Bless - ed hope prayer voic - ing,

p espress. *pp*

Vient cal - mer ma souf - fran - ce,
Grief gives way to re - joic - ing!

p cresc. *cresc.*

Animato.
É - cou - tez -
Hear me, oh

pp

moi, mon Dieu,
bless - ed Lord!

Et que ce
Let my pray'r

tris - te a - dieu
reach thy throne,

Mon - te vers
Calm - ing thy

vous, sei - gneur, Et cal-me vo-tre ri-
right - ous wrath, May remorse for sin a -

f *colla voce*

guer. Je vais le voir, mon bien, ma vie, Ah, de bon-
tone. Once more be - hold the one I love! Oh, hap - py

pp *fp*

heur mon âme — est rem - pli - e! Je vais le voir, mon bien, ma
hour my con - stan - cy to prove; — A - gain to hear his voice! Let

vi - e, lui, mon bien, lui, ma vi - - e! Heu - reux ins -
heart and soul re - joice! Oh, what trans - - port to see his

cresc. *fp* *f* *p*

tants, heu - reux es - poir! Je vais le
face, what ec - - sta - sy His face to

f *p* *f* *p*

voir, see! ah! Oh, je vais le what ec - sta-

fp fp fp fp

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note 'ah!' and a half note 'Oh,'. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a similar pattern in the left hand. Dynamics include *fp* (fortissimo piano) and a long slur over the first two measures.

voir! ô doux es - poir, je vais le voir! ô doux es -
sy! My woe and pain are o'er, For soon I shall see

fp fp fp fp p cresc.

Detailed description: This system contains the next two measures. The vocal line continues with 'voir! ô doux es - poir, je vais le voir! ô doux es - sy! My woe and pain are o'er, For soon I shall see'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include *fp* (fortissimo piano) and *p cresc.* (piano crescendo).

poir, je vais le voir!
him whom I a-dore!

f f

Detailed description: This system contains the next two measures. The vocal line continues with 'poir, je vais le voir! him whom I a-dore!'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include *f* (forte).

Detailed description: This system contains the final two measures of the piece. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The piece concludes with a final chord in the right hand and a whole rest in the left hand.